Porównanie tłumaczeń I Koryntian 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uważam bowiem że Bóg nas wysłanników ostatnimi pokazał jak skazanych na śmierć gdyż teatr staliśmy się światu i zwiastunom i ludziom |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Myślę bowiem, że Bóg nas, apostołów, mianował jako ostatnich, jakby na śmierć skazanych,\* jako że staliśmy się widowiskiem dla świata i aniołów, i ludzi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Uważam bowiem: Bóg nas wysłanników ostatnimi pokazał, jakby na śmierć skazanymi, bo teatrem staliśmy się światu, i zwiastunom\*, i ludziom. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Uważam bowiem że Bóg nas wysłanników ostatnimi pokazał jak skazanych na śmierć gdyż teatr staliśmy się światu i zwiastunom i ludziom |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Myślę bowiem, że Bóg nas, apostołów, ustawił jako ostatnich, jakby skazanych na śmierć. Bo też staliśmy się widowiskiem dla świata, dla aniołów i ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo uważam, że Bóg nas, apostołów, wyznaczył jako ostatnich, jakby na śmierć skazanych. Staliśmy się bowiem widowiskiem dla świata, aniołów i ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo mam za to, iż Bóg nas ostatnich Apostołów wystawił jakoby na śmierć skazanych; albowiem staliśmy się dziwowiskiem światu, Aniołom i ludziom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo mniemam, iż Bóg nas, Apostoły, ostatnie pokazał, jakoby na śmierć naznaczone. Abowiem zstaliśmy się dziwowiskiem światu i anjołom, i ludziom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wydaje mi się bowiem, że Bóg nas, apostołów, wyznaczył jako ostatnich, jakby na śmierć skazanych. Staliśmy się bowiem widowiskiem dla świata, aniołów i ludzi; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo wydaje mi się, że Bóg nas, apostołów oznaczył jako najpośledniejszych, jakby na śmierć skazanych, gdyż staliśmy się widowiskiem dla świata i aniołów, i ludzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uważam bowiem, że Bóg postawił nas, apostołów, na ostatnim miejscu, jakby skazanych na śmierć. Staliśmy się widowiskiem dla świata, zarówno dla aniołów, jak i dla ludzi: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wydaje mi się bowiem, że Bóg wyznaczył nas, apostołów, jako ostatnich, jakby na śmierć skazanych, gdyż staliśmy się widowiskiem dla świata, aniołów i ludzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo mnie się wydaje, że Bóg wystawił nas, apostołów, jako ostatnich, jako na śmierć skazanych; gdyż staliśmy się pokazem dla świata: i dla aniołów, i dla ludzi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wydaje mi się, że Bóg postawił nas, apostołów, na szarym końcu, jak skazańców, idących na śmierć; w ten sposób zostaliśmy wystawieni na widowisko dla całego świata, dla ludzi i aniołów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wydaje mi się, że Bóg wyznaczył nam, apostołom, ostatnie miejsce, jak ludziom skazanym na śmierć. Staliśmy się bowiem widowiskiem dla świata, aniołów i ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але я думаю, що Бог поставив нас, апостолів, останніми, наче приречених на смерть, - адже ж ми стали видовищем для світу, - і ангелів, і людей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż myślę, że nas, apostołów, Bóg najlichszymi obwołał, jakby skazanymi na śmierć, bo staliśmy się widowiskiem dla świata, aniołów i ludzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo sądzę, że Bóg umieścił nas, wysłanników, na szarym końcu, jak ludzi skazanych na śmierć na arenie: staliśmy się widowiskiem dla całego wszechświata, tak aniołów, jak i ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż wydaje mi się, że nas, apostołów, Bóg wystawił ostatnich na pokaz jako ludzi skazanych na śmierć, ponieważ staliśmy się widowiskiem teatralnym światu i aniołom, i ludziom. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jestem przekonany, że nas, apostołów, Bóg umieścił na samym końcu. Jesteśmy jak skazańcy czekający na egzekucje, wystawieni na widok publiczny przed całym światem—przed ludźmi i aniołami. |

1. 1) <x>230 44:23</x>; <x>520 8:36</x>; <x>530 15:31</x>; <x>540 4:10-12</x>; <x>540 6:9</x>; <x>540 11:23</x>; <x>570 1:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 10:33</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: "aniołom". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje. [↑](#footnote-ref-4)